

27^º FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA
DE ÚBEDA Y BAEZA

DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



PROGRAMA DE MANO

consulte
la programación



a través de su smartphone

27^º FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA
DE ÚBEDA Y BAEZA

DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



MIÉRCOLES 6 DIC.

20.30 H

ÚBEDA
Sacra Capilla de El Salvador

CUPERTINOS

Luís Toscano, director

*Liber magnificarvm, missarvm, et motectorvm:
el impreso reaparecido de Diego de Bruceña (1567-1623)
entre sus contemporáneos*

Francisco Garro (†1623)

Verso *Alleluia I. Tanto tempore* (8vv)*¹

Motete *In principio erat verbum* (5vv)²

[\[ver fuente original\]](#)

Verso *Alleluia II. Vidimus
stellam* (8vv)*¹

Duarte Lobo (c.1565-1646)

Responsorio *Hodie nobis
de caelo* (4vv)*³

Responsorio *Verbum caro* (4vv)*³

Giovanni Pierluigi da

Palestrina (c.1525-1594)

Motete *Quae est ista?* (5vv)⁴

[\[ver fuente original\]](#)

Diego de Bruceña (1567/71-1622)

Missa *Quae est ista* (4vv)*⁵

Duarte Lobo

Antífona *Alma Redemptoris
Mater* (8vv)*³

Duración: 60'

Programa de estreno.

Recibe notificación
avisando de la publicación
de los conciertos
de esta edición.



www.festivalubedaybaeza.com

síguenos en:



consulte
la programación



a través de su smartphone

27^o FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA DE ÚBEDA Y BAEZA

DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



(*) Reconstrucción musical de las partes perdidas por José Abreu.
Coordinación científica de José Abreu y Paulo Estudante
(Proyecto "Mundos e Fundos", Universidade de Coimbra)



Fuentes:

- (1) Francisco Garro, *Missae quatuor, octonis vocibus...*, Lisboa, 1609
- (2) Francisco Garro, *Opera aliquot*, Lisboa, 1609
- (3) Duarte Lobo, *Opuscula Natalitiae noctis...*, Amberes, 1602
- (4) Giovanni Pierluigi da Palestrina, *Motetorum liber quartus*, Roma, 1584
- (5) Diego de Bruceña, *Liber magnificarvm, missarvm, et motectorvm*, Salamanca, 1620

CONMEMORACIÓN DEL 400+1 ANIVERSARIO DEL
FALLECIMIENTO DE DIEGO BRUCEÑA (1623-2023)

COPRODUCCIÓN CON EL
CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL



COLABORACIÓN CON LA FUNDACIÓN
CASA DUCAL DE MEDINACELI



COMPONENTES

Eva Braga Simões, superius
Paulina Sá Machado, superius
Daniela Matos, superius
Gabriela Braga Simões, altus
Maria Bustorff, altus

André Lacerda, tenor
Pedro Silva, bassus
Nuno Mendes, bassus
Ricardo Torres, bassus
Luís Toscano, tenor y director

Recibe notificación
avisando de la publicación
de los conciertos
de esta edición.



www.festivalubedaybaeza.com

síguenos en:

consulte
la programación



a través de su smartphone

27^º FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA DE ÚBEDA Y BAEZA

DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



Diego de Bruceña y sus contemporáneos

Paulo Estudante

En general, un maestro de capilla ibérico de los siglos XVI o XVII parece haber gestionado su carrera entre la mejor remuneración y, sobre todo, la búsqueda del puesto que le diera mayor notoriedad. Entre las diversas estrategias para conseguir uno de estos objetivos, o ambos, se encontraba la necesidad de hacer imprimir su música, una nueva herramienta de difusión disponible desde principios del siglo XVI. La impresión de sus obras era, por lo general, una tarea de la que se encargaban los propios maestros de capilla, eligiendo al impresor, negociando con él los diversos detalles del contrato y, a menudo, encargándose ellos mismos, al menos en parte, de la distribución de la obra impresa.

Así pues, es interesante ver cómo tres compositores, dos españoles y uno portugués, dos activos en Portugal y uno en España, gestionaron la publicación de sus obras. Duarte Lobo (†1646), maestro de capilla de la catedral de Lisboa desde c.1591, optó por imprimir sus obras polifónicas en la que entonces era una de las principales referencias europeas, la casa Plantin-Moretus de Amberes. De ese taller saldrían, entre 1602 y 1639, dos libros de misas, un libro de magníficats y una publicación con música para la fiesta de la Natividad, a saber, dos conjuntos de responsorios para maitines, una misa de Navidad y antífonas marianas. Es precisamente este repertorio navideño impreso, *Opuscula*, el primero de Duarte Lobo que publicó la casa belga en 1602, el que retiene nuestra atención en este programa. Su formato en libros de voces o partichelas (pequeños libros individuales, tendiendo a ser uno por voz: uno para la soprano, otro para el alto, etc.) puede haber contribuido a que los ejemplares que hoy conocemos en la Biblioteca General de la Universidad de Coímbra, en la Biblioteca Pública de Évora y en el Archivo de Música de la Catedral de Valladolid no estén completos, faltando siempre una o más voces.

En la misma ciudad de Lisboa, contemporáneo de Duarte Lobo, el navarro Francisco Garro (†1623) asumió el cargo de maestro de capilla de la Capilla Real en 1592. Éste fue, que sepamos, su último cargo profesional (tras haber trabajado en Valladolid y Sigüenza) y eligió la capital portuguesa para imprimir su obra con el recién instalado impresor Pedro Craesbeeck (de origen flamenco y antiguo aprendiz en la casa Plantin-

Recibe notificación
avisando de la publicación
de los conciertos
de esta edición.

YouTube **Suscríbete**



www.festivalubedaybaeza.com

síguenos en:



consulte
la programación



a través de su smartphone

27^º FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA DE ÚBEDA Y BAEZA

DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



Moretus). En 1609 publicó dos volúmenes, un libro de facistol con cuatro misas, las dos antífonas iniciales de la misa y algunos motetes a 4, 5 y 6 voces; y otro volumen, en partichelas, con cuatro misas y algunas otras piezas, todas policorales, entre 8 y 12 voces. Esta edición en partichelas corrió la misma suerte que los *Opuscula* de Duarte Lobo, existiendo al menos tres ejemplares (en la Biblioteca General de la Universidad de Coímbra, en la Biblioteca Pública de Braga y en la British Library de Londres), todos, una vez más, incompletos. Incluso cruzando las partes supervivientes en las tres bibliotecas, sigue faltando al menos una voz en cada una de las obras.

No se tiene constancia de que el compositor español Diego de Bruceña (†1622) trabajase nunca en Portugal. Pero fue precisamente en un archivo portugués, el de la Catedral de Miranda do Douro, donde se encontró en noviembre de 2014 el único ejemplar de una obra impresa que hasta entonces se consideraba perdida, el [*Liber magnificarvm, missarvm, et motectorvm*]. Diego de Bruceña, compositor aún poco conocido, nació en Orense, o muy cerca, y se formó musicalmente en la catedral. Ocupó sucesivos puestos de maestro de capilla en las catedrales de Oviedo (durante menos de un año), León, Burgos y, sobre todo, Zamora, donde pasó los últimos 14 años de su carrera. Se sabe que, en febrero de 1620, Bruceña acordó con Susana Muñoz, viuda de los impresores Artus Tavernier y Francisco Cea Tesa, los detalles del contrato para la impresión del [*Liber magnificarvm...*]. Probablemente fue en ese mismo año cuando se imprimió realmente el libro en Salamanca, ya con referencia a Antonio Vázquez, tercer marido de Susana Muñoz. Aunque la música de Bruceña se imprimió en un solo volumen, un libro de facistol (y no en partichelas), los avatares de la historia no han impedido que este ejemplar único esté hoy muy mutilado, faltando casi la mitad del contenido del libro, entre folios perdidos y mutilados.

Nos encontramos así ante tres importantes impresos musicales, de Duarte Lobo (1602), Francisco Garro (1609) y Diego de Bruceña (¿1620?), representativos de los albores de un siglo XVII ibérico, pero que, desgraciadamente, han llegado hasta nosotros incompletos y/o mutilados. El programa de hoy propone superar esta dificultad con la cuidadosa reconstrucción de las partes que faltan a cargo del musicólogo José Abreu. Gracias a un minucioso estudio de la música que ha llegado hasta nosotros y a una réplica históricamente imaginada de las técnicas compositivas empleadas por los autores, tendremos la oportunidad de escuchar, por primera vez fuera de Portugal, la música policoral de Francisco Garro o la extraordinaria *Missa Quae est ista* de Diego de Bruceña.

Recibe notificación
avisando de la publicación
de los conciertos
de esta edición.

YouTube **Suscríbete**



www.festivalubedaybaeza.com

síguenos en:



consulte
la programación



a través de su smartphone

27^º FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA
DE ÚBEDA Y BAEZA

DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



TEXTOS

Alleluia I. Tanto tempore

Alleluia. Tanto tempore vobiscum sum
Et non cognovistis me?
Philippe qui videt me
Videt et Patrem meum.

*Alleluia. ¿Tanto tiempo hace que
estoy con vosotros
y no me conoces?
Felipe, el que me ha visto a mí,
ha visto al Padre.*

In principio erat verbum

In principio erat verbum
Et verbum erat apud Deum
Et Deus erat verbum.
Hoc erat in principio apud Deum.
Omnia per ipsum facta sunt
Et sine ipso factum est nihil.

*En el principio existía la Palabra
Y la Palabra estaba con Dios,
Y la Palabra era Dios.
Ella estaba en el principio con Dios.
Todo se hizo por ella
Y sin ella no se hizo nada.*

Alleluia II. Vidimus stellam

Alleluia. Vidimus stellam eius in Oriente
Et venimus cum muneribus
Adorare Dominum.

*Alleluia. Vimos su estrella en el Oriente
Y hemos venido con tesoros
a adorar el Señor.*

Hodie nobis de caelo

Hodie nobis de caelo
Pax vera descendit.

Hodie per totum mundum
Melliflui facti sunt caeli.

Hodie illuxit nobis
Dies redemptionis nostrae
Reparationis antiquae
Felicitatis aeternae.

*Hoy para nosotros desde el cielo
la verdadera paz descendió.*

*Hoy, para todo el mundo,
los cielos se volvieron melifluos.*

*Hoy es, para nosotros,
el día de nuestra redención,
de la restauración de la antigua
y eterna felicidad.*

Verbum caro

Verbum caro factum est
Et habitavit in nobis:

Recibe notificación
avisando de la publicación
de los conciertos
de esta edición.

 **Suscríbete**

 no olvides
activar la
campanita

www.festivalubedaybaeza.com

síguenos en:      

consulte
la programación



a través de su smartphone



27^º FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA
DE ÚBEDA Y BAEZA

DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



Et vidimus gloriam eius
Gloriam quasi Unigeniti a Patre
Plenum gratiae et veritatis.

Omnia per ipsum facta sunt
Et sine ipsum factum est nihil.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

*La palabra se hizo carne
y habitó entre nosotros;*

*Y vimos Su gloria,
La gloria del Hijo unigénito del Padre,
Lleno de Gracia y Verdad.*

*Todo fue hecho por Él
Y sin Él nada se haría.*

*Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu
Santo.*

Quae est ista?

Quae est ista quae ascendit
Sicut aurora consurgens
Pulchra ut luna electa ut sol
Terribilis ut castrorum acies ordinata?

*¿Quién es ésta que sube
levantándose cual la aurora,
bella como la luna,
refulgente como el sol,
imponente como batallones?*

Missa Quae est ista

Kyrie
Kyrie, eleison
Christe, eleison
Kyrie, eleison.

*Señor, ten piedad de nosotros,
Cristo, ten piedad de nosotros,
Señor, ten piedad de nosotros.*

Gloria

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.
Laudamus te,
Benedicimus te,
Adoramus te,
Glorificamus te,
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam,
domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
Qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram;
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam Tu solus sanctus,
Tu solus Dominus,
Tu solus Altissimus, Iesu Christe,
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.
Amen.

Recibe notificación
avisando de la publicación
de los conciertos
de esta edición.



www.festivalubedaybaeza.com

síguenos en:



consulte
la programación



a través de su smartphone

27^º FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA
DE ÚBEDA Y BAEZA

DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



*Gloria en los altos cielos a Dios
y en la tierra paz a los hombres
de buena voluntad.
Te alabamos,
te bendecimos,
te adoramos,
te glorificamos,
te damos gracias por tu inmensa gloria,
Señor Dios, Rey Celestial,
Dios Padre todopoderoso.
Señor Hijo unigénito, Jesucristo,
Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre,
Tú que quitas los pecados del mundo,
ten piedad de nosotros;
Tú que quitas los pecados del mundo,
acepta nuestra suplica.
Tú que te sientas a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.
Porque Tú eres el único santo,
Tú el único señor,
Tú el único altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo en la gloria de Dios
Padre. ¡Amén!*

Credo
Credo in unum Deum, Patrem
omnipotentem,
Factorem caeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Iesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia saecula,
Deum de Deo, Lumen de Lumine,
Deum verum de Deo vero,

genitum, non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt;
qui propter nos homines et
propter nostram salutem
descendit de caelis,
et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine et homo factus est,
crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato,
passus et sepultus est,
et resurrexit tertia die
secundum Scripturas,
et ascendit in caelum,
sedet ad dexteram Patris,
et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos;
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem,
qui ex Patre Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio simul
adoratur et conglorificatur,
qui locutus est per Prophetas.
Et unam sanctam catholicam et
apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum Baptisma in
remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum,
et vitam venturi saeculi.
Amen.

*Creo en un solo Dios,
Padre Todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,*

Recibe notificación
avisando de la publicación
de los conciertos
de esta edición.



no olvides
activar la
campanita

www.festivalubedaybaeza.com

síguenos en:



consulte
la programación



a través de su smartphone

27^º FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA
DE ÚBEDA Y BAEZA

DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



*de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes
de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado, de la misma
naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, los hombres,
y por nuestra salvación bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María,
la Virgen, y se hizo hombre;
y por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
y subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;
y de nuevo vendrá con gloria para juzgar
a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que, con el Padre y el Hijo,
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa,
católica y apostólica.
Confieso que hay un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.*

*Espero la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro.
Amén.*

*Sanctus - Benedictus
Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus, Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.*

*Benedictus qui venit in nomine Domini
Hosanna in excelsis.*

*Santo, Santo, Santo,
Señor Dios de los Ejércitos.
El cielo y la tierra están
llenos de tu gloria.
¡Hosanna! en las Alturas.*

*Bendito el que viene
en nombre del Señor.
¡Hosanna! en las Alturas.*

*Agnus Dei
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.*

*Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.*

Recibe notificación
avisando de la publicación
de los conciertos
de esta edición.



www.festivalubedaybaeza.com

síguenos en:



consulte
la programación



a través de su smartphone

27^º FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA
DE ÚBEDA Y BAEZA

DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



*Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, danos la paz.*

Alma Redemptoris Mater

Alma Redemptoris Mater
Quae pervia caeli porta manes
Et stella maris succurre cadenti
Surgere qui curat populo.

Tu quae genuisti natura mirante
Tuum sanctum genitorem
Virgo prius ac posterius
Gabrielis ab ore sumens illud Ave
Peccatorum miserere.

*Augusta Madre del Redentor,
que siempre permaneces
puerta del cielo,
y estrella del mar, socorre
a tu pueblo que cae,
que anhela resucitar.*

*Tú que generaste,
con maravilla de la naturaleza,
a tu santo Creador,
Virgen antes y después,
que de la boca de Gabriel
acogiste aquel saludo,
ten piedad de los pecadores.*

Recibe notificación
avisando de la publicación
de los conciertos
de esta edición.

 **Susíbete**



no olvides
activar la
campanita

www.festivalubedaybaeza.com

síguenos en:      

consulte
la programación



a través de su smartphone



27^º FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA DE ÚBEDA Y BAEZA

DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



INTÉRPRETES

Luís Toscano, director. Máster en Música por la Universidad de Aveiro, estudiante de doctorado en Estudios Artísticos – Estudios Musicais y colaborador del Centro de Estudios Clásicos e Humanísticos de la Universidad de Coimbra. Es director musical e integrante del grupo vocal Cupertinos con el que ganó el Gramophone Music Award 2019 y el PLAY – Portuguese Music Awards 2021. Forma parte del Coro Casa da Música y del Ars Nova Copenhagen. Es cofundador del grupo La Farsa y miembro del Grupo de Fado Aeminium y de la Capela Gregoriana Psalterium. Colabora regularmente con otros conjuntos en Portugal, España, Dinamarca, Irlanda y Reino Unido.

Cupertinos. Fundado en 2009 por la Fundação Cupertino de Miranda (Vila Nova de Famalicão, Portugal), el conjunto vocal Cupertinos se dedica casi exclusivamente al patrimonio musical portugués de los siglos XVI y XVII. Ha participado en festivales de música de renombre y presentado alrededor de 300 obras, incluyendo más de 120 estrenos en tiempos modernos. Reconocidos como “verdaderos embajadores de la polifonía portuguesa”, Cupertinos ha visto este epíteto muy reforzado por sus discos, editados por Hyperion Records, dedicados a Manuel Cardoso, Duarte Lobo y Pedro de Cristo; y por el reconocimiento a su labor con el Gramophone Music Award 2019.

<https://www.cupertinos.pt>

*27 años de investigación y desarrollo
a tu disposición*

PUBLICACIONES



DISCOGRAFÍA



CONCIERTOS



Recibe notificación
avisando de la publicación
de los conciertos
de esta edición.



www.festivalubedaybaeza.com

síguenos en:

consulte
la programación



a través de su smartphone